

ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
 lascia lei! immediatamente ma alzatasi serve loro.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας
 Affondato ma il sole tutti insieme finché avevano indeboliti

νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ
 malattie diverse conducono loro presso lui! il ma uno

ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
 ciascuno loro le mani appoggia guarendo loro.

41 ἐξῆρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ
 uscito ma e demoni da molti gridando e

λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα
 dicendo che tu sei il figlio il Dio. e sgridato non permette

αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 loro parlare, che sapevano il Cristo lui essere.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
 Divenuto ma giorno uscito parte dentro deserto luogo

καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ
 e le folle chiedono lui e vennero fino a lui e

κατεῖχον⁹³ αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. **43** ὁ δὲ εἶπεν
 trattengono lui il non partire da loro. il ma disse

πρὸς αὐτούς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με
 presso loro che e le altre città porto buon messaggio me

δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. **44** Καὶ
 devo il regno il Dio, che sopra questo sono inviato. E

ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 era proclamando dentro le sinagoghe la Giudea.

5

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι⁹⁴ αὐτῷ καὶ ἀκούειν
 Divenuto ma in il la folla pressava lui e ascolta

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην⁹⁵
 la parola il Dio e lui era stare accanto il lago

Γεννησαρὲτ **2** καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·
 Gennazeret e vede due barche stanno accanto il lago!

οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
 i ma pescatori da esse scesi da ripulivano le reti.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
 salito ma dentro uno le barche, quale era Simone, interroga

αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
 lui da la terra salire di nuovo poco! seduto ma in la

πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. **4** Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν,
 barca insegnava le folle. Come ma trattiene parlare,

⁹³ κατεῖχον - avere giù, trattenerne velocemente, afferrare, prendere possesso, tengo indietro, trattengo una nave

⁹⁴ ἐπικεῖσθαι - giacere sopra, riposare sopra, stare sui carboni ardenti, la pressione di una tempesta o di persone

⁹⁵ λίμνην - lago, anche con l'idea della vicinanza alla riva del lago